

М. Мороз

ФОРМАЛЬНЫЕ СТРУКТУРЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ
С ГЛАГОЛАМИ *TELL* И *SAY*
И ИХ ЭКВИВАЛЕНТОМ В ИТАЛЬЯНСКОМ – *DIRE*

Двум глаголам передачи информации в английском языке *say/tell* соответствует один глагол говорения в итальянском языке – *dire*.

При таком расположении участников ситуации, когда вторая позиция занята адресатом, а третья – объектом, формальная поддержка отсутствует.

Can you tell me your name?

Что касается глагола *say*, заметим, что вторая аргументная позиция после него, выраженная адресатом, требует обязательного наличия предлога *to*.

Just say to him it, and see what he says.

Обратим внимание на то, что формальные структуры предложений с глаголами *tell* и *say* схожи между собой: позиции адресата и объекта не находятся ‘в застывшем положении’. В результате этого и происходят изменения в формальных структурах. Адресат, находясь во второй позиции, требует формальной поддержки с глаголом *say* (*Just say to him it, and see what he says*), чего, пожалуй, не скажешь про формальную структуру с глаголом *tell* (*Can you tell me your name*), где формального маркера не наблюдается. Однако при так называемом ‘перемещении’ объекта во вторую аргументную позицию, а адресата – в третью, необходимо наличие предлога *to*: *He tells it to me slowly.//She started out to say goodbye to him*. Думается, что именно вторая позиция является более вариативной, вследствие чего и происходят изменения в формальных структурах предложений.

Рассмотрим первый вариант с итальянским глаголом *dire*. Заметно объединение двух участников ситуации (*субъекта и объекта*) в одну позицию в пропозиции. Более того, формальная поддержка отсутствует.

Dimmi (*субъект + адресат*) *una cosa* (*объект*).

Итальянский язык флективный по своему грамматическому строю, поэтому в зависимости от лица, ‘слитые воедино’ *субъект* и *адресат*, будут вариативны.

Mi (*адресат*) *dica* (*скрытый в глаголе субъект*) *una cosa* (*объект*).

В данном примере адресат с легкостью может ‘опередить’ позицию субъекта, тем самым доказав, что позиции также вариативны и в итальянском языке.

Третий вариант по своей формальной структуре напоминает *smb says to smb*:

Di' una cosa a me.

То, что их отличает, – это наличие в позиции адресата ударного местоимения, которое присоединяется к глаголу с помощью маркера. Та самая вторая позиция, которая вариативна в английском, такой же является и в итальянском языке. Однако она подкрепляется предлогом *a* (*a me*), в то время как в английском предлогом *to*.

Анализ примеров показывает, что если при аргументных позициях с вышеназванными глаголами вторая занята адресатом, то какая-либо формальная поддержка отсутствует: (*Can you tell me your name; Dimmi una cosa*). Такое, пожалуй, не скажешь про глагол *to say* (*Just say to him, and see what he says*). Однако наличие **объекта** во второй позиции как с глаголом *to tell*, так и с глаголами *to say/dire* свидетельствует о так называемой формальной поддержке с обязательным наличием предлога *to/a*: *He tells it to me slowly.//She started out to say goodbye to him.//Di' una cosa a me*.

А. Наркевич

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ГЛАГОЛОМ *TO BE*

Исследования денотативного аспекта предложений с глаголом *to be* показали, что предложения с данным глаголом могут отражать довольно большое количество ситуаций. Такое разнообразие обусловлено широкой семантикой самого глагола-предиката.

Денотативная структура предложений с глаголом *to be* включает следующих участников: объект, характеризатор качеств объекта, характеризатор места, характеризатор времени, характеризатор возраста, характеризатор принадлежности, характеризатор цены. Объект различных ситуаций с глаголом *to be* может быть представлен в языке местоимением или существительным. Глагол *to be* выступает в роли связывающего звена, который выражает отношение между объектом и характеризатором. В ситуации качеств объекта характеризатор объекта реализуется, как правило, при помощи прилагательного: *They are bad...* 'Они плохие...'. В ситуации местонахождения характеризатор места может быть представлен сочетанием существительного с предлогом, наречием: *But the owner was not at home...* 'Однако владельца не было дома...'. *He should be there...* 'Он должен быть там...'. В ситуации времени характеризатор реализуется посредством сочетания предлога и существительного, наречия: *He should be there by Friday morning*. 'Он должен быть там в пятницу к утру'. *Yes, it's early today*. 'Да, сегодня рано'. Ситуация оценки возраста включает характеризатор, который может быть выражен прилагательным. *He must have been pretty old*. 'Вероятно, он был очень старым'. В ситуации принадлежности роль характеризаторов выполняют притяжательные местоимения: *... they are yours to examine*. '... вы можете их проверить'. В ситуации описания цены функцию характеризатора может выполнять сочетание прилагательного, числительного и существительного: *... it was worth a million dollars*. '... это стоило миллион долларов'.

Заканчивая рассмотрение ситуаций с глаголом *to be*, следует также указать на наличие различных дополнительных характеристик, отражение которых в предложениях с глаголом *to be* факультативно. В различных ситуациях с глаголом *to be* можно заметить присутствие дополнительных элементов, которые могут быть представлены характеризаторами частотности.